

ALADI/AAP.CE/36.11/ACR.1
19 de novembro de 2003

ATA DE RETIFICAÇÃO DO DÉCIMO PRIMEIRO PROTOCOLO ADICIONAL AO
ACORDO DE COMPLEMENTAÇÃO ECONÔMICA Nº 36

Na cidade de Montevideú, aos treze dias do mês de novembro de dois mil e três, a Secretaria-Geral da ALADI, no uso das atribuições que lhe confere a Resolução 30 do Comitê de Representantes, como depositária dos Acordos e Protocolos assinados pelos Governos dos países-membros da Associação, e conforme o estabelecido em seu Artigo Terceiro, faz constar:

Primeiro.- Que a Representação Permanente da Argentina junto ao MERCOSUL e à ALADI levou ao conhecimento da Secretaria-Geral, por meio da nota EMSUR CR Nº 108/03, de 29 de outubro de 2003, a existência de um erro na versão em espanhol do Anexo ao Décimo Primeiro Protocolo Adicional ao Acordo de Complementação Econômica Nº 36 (MERCOSUL-Bolívia), referente ao Regime de Solução de Controvérsias, no qual há descontinuidade na seqüência dos artigos, que passa do Artigo 25 para o Artigo 27, omitindo-se a menção ao Artigo 26.

Segundo.- Que a Secretaria-Geral verificou, tomando como base a versão em português do referido Anexo, na qual a seqüência dos artigos está registrada de forma correta, que na versão em espanhol ocorreu a omissão apenas da identificação do Artigo 26, cujo texto figura como terceiro parágrafo do Artigo 25.

Terceiro.- Em virtude do exposto, a Secretaria-Geral procede a incluir na versão em espanhol do Anexo ao Décimo Primeiro Protocolo Adicional ao Acordo de Complementação Econômica Nº 36, assinado entre o MERCOSUL e a Bolívia em 19 de junho de 2001, referente ao Regime de Solução de Controvérsias, a expressão "Artigo 26", correspondente ao texto: "*As Partes informarão o Tribunal Arbitral sobre as instâncias cumpridas anteriormente ao procedimento arbitral e apresentarão os fundamentos de fato e de direito de suas respectivas posições.*"

E, para que conste, esta Secretaria-Geral lavra a presente Ata de Retificação no lugar e data indicados, em um original nos idiomas português e espanhol.

Artículo 24.- El Tribunal Arbitral fijará su sede, en cada caso, en el territorio de alguna de las Partes Signatarias.

El Tribunal deberá adoptar sus propias reglas de procedimiento sobre la base de los lineamientos generales que apruebe la Comisión en la primera reunión siguiente a la entrada en vigor del presente Protocolo.

Tales reglas y lineamientos generales garantizarán que cada una de las Partes tenga plena oportunidad de ser escuchada y de presentar sus pruebas y argumentos y también asegurarán que los procesos se realicen en forma expedita.

Artículo 25.- Las Partes designarán sus representantes ante el Tribunal Arbitral y podrán nombrar asesores para la defensa de sus derechos.

Todas las notificaciones que el Tribunal Arbitral efectúe a las Partes serán dirigidas a los representantes designados. Hasta que las Partes designen sus representantes ante el Tribunal, las notificaciones se realizarán en la forma prevista por el artículo 37.

Artículo 26.- Las Partes informarán al Tribunal Arbitral sobre las instancias cumplidas con anterioridad al procedimiento arbitral y presentarán los fundamentos de hecho y de derecho de sus respectivas posiciones.

Artículo 27.- A solicitud de una de las Partes y en la medida en que existan presunciones fundadas de que el mantenimiento de la situación ocasionaría daños graves e irreparables a una de las Partes, el Tribunal Arbitral podrá dictar las medidas provisionales que considere apropiadas, según las circunstancias y en las condiciones que el propio Tribunal establezca, para prevenir tales daños.

Las Partes cumplirán inmediatamente, o en el plazo que el Tribunal Arbitral determine, cualquier medida provisional la que se extenderá hasta tanto se dicte el laudo a que se refiere el artículo 30.

Artículo 28.- El Tribunal Arbitral decidirá la controversia sobre la base de las disposiciones del Acuerdo, Protocolos Adicionales y los instrumentos firmados en el marco del mismo y los principios y disposiciones del derecho internacional aplicables en la materia.

Lo establecido en el presente artículo no restringe la facultad del Tribunal Arbitral de decidir la controversia *ex aequo et bono*, si las Partes así lo convinieran.

Artículo 29.- El Tribunal Arbitral tomará en consideración los argumentos presentados por las Partes, las pruebas producidas y los informes recibidos, sin perjuicio de otros elementos que considere conveniente.

Artículo 30.- El Tribunal Arbitral emitirá su laudo por escrito en un plazo de sesenta (60) días, a contar de su constitución, la que se formalizará a los quince (15) días de haber aceptado el presidente su designación.

El plazo antes indicado podrá ser prorrogado por un máximo de treinta (30) días lo que se notificará a las Partes.

INTERLINEADO: "Artículo 26" VALE